

◎核融合の分野における研究開発のための協力に関する日本国政府と
アメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との核融合研究開発協力取極

昭和五十八年 一 月二十四日 ワシントンで
昭和五十八年 一 月二十四日 効力発生
昭和五十八年 三 月十五日 告示

(外務省告示第九一号)

目 次

| | |
|----------------------|------|
| 日本側書簡 | 一六六五 |
| 1 核融合研究開発協力 | 一六六六 |
| 2 協力の実施 | 一六六六 |
| 3 協力の形態 | 一六六七 |
| 4 工業所有権及びその実施権の公正な配分 | 一六六七 |
| 5 取極に基づく活動 | 一六六七 |
| 6 取極に定めのない細目及び手続の処置 | 一六六七 |
| 7 協議 | 一六六八 |
| 8 有効期間及び終了 | 一六六八 |
| 米国側書簡 | 一六六九 |

(核融合の分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十九年五月二日にワシントンで署名されたエネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「基本協定」という。）第四条が、基本協定第二条にいう分野における協力活動の細目及び手続を定める実施取極が両政府又は両政府の機関のいずれか適当な方を当事者として行われることを定めていること、並びに千九百七十九年八月二十四日付けの両政府間の交換公文が核融合エネルギーに関する調整委員会（以下「核融合委員会」という。）を設置し、核融合委員会によつて取り扱われる核融合の分野における協力活動が、(a) 交流計画、(b) カリフォルニア州所在のトカマク型装置であるダブルットⅢを利用した共同研究計画、(c) プラズマ物理学に関する共同研究及び(四) 共同計画の促進を含むことを定めていることに言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記のダブルットⅢを利用した核融合の共同研究計画における協力活動の細目及び手続を定め、かつ、基本協定第四条にいう実施取極と同じ目的を達成することを意図する取決めが日本原子力研究所とアメリカ合衆国エネルギー省との間で既に行われていることに留意する光栄を有します。よつて、本使は、日本国政府に代わつて次の取極を提案する光栄を有します。

米国との核融合研究開発協力取極

(Japanese Note)

Washington, January 24, 1983

Excellency,

I have the honor to refer to Article IV of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed at Washington on May 2, 1979 (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), which provides that implementing arrangements specifying the details and procedures of cooperative activities in the areas referred to in Article II of the Basic Agreement will be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate, and to the Exchange of Notes between the two Governments dated August 24, 1979 which establishes a Coordinating Committee on Fusion Energy (hereinafter referred to as "the Fusion Committee") and provides that cooperative activities in the area of fusion covered by the Fusion Committee will include (a) exchange programs, (b) joint research project using the Doublet III, a tokamak facility located in California State, (c) joint research for plasma physics, and (d) promotion of joint planning.

I have further the honor to note that an arrangement specifying the details and procedures of cooperative activities in a joint fusion research project using the said Doublet III facility and designed to serve the same purpose as the implementing arrangements contemplated in Article IV of the Basic Agreement has already been made between the Japan Atomic Energy Research Institute and the Department of Energy of the United States of America.

1 (1) 両政府は、平等及び相互利益の原則に基づいて、交流計画、プラズマ物理学に関する共同研究計画及び共同計画の促進により、核融合の分野における研究開発のための協力（以下「核融合研究開発協力」という）を維持し、かつ、強化する。

(2) 核融合研究開発協力は、前記の交換公文¹にいう核融合委員会の任務に従って行われる。核融合研究開発協力の分野の細目については、核融合委員会が前記の交換公文⁴に定められた同委員会の任務の範囲内において討議し、決定する。

2 核融合研究開発協力は、日本国側は文部省、通商産業省及び科学技術庁、合衆国側はエネルギー省（以下一括して「実施機関」という）が実施する。科学技術庁は、公的機関であつてその年次予算及び事業計画につき日本国科学技術庁長官の認可を受けているもの（以下「指定機関」という）を当該機関の同意を得て、核融合研究開発協力の実施を援助させるために指定することができる。

I, therefore, have the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. (1) The two Governments will maintain and intensify their cooperation in research and development in the area of fusion through exchange programs, joint research for plasma physics, and promotion of joint planning (hereinafter referred to as "the Cooperation in Fusion Research and Development") on the basis of equality and mutual benefit.

(2) The Cooperation in Fusion Research and Development will be undertaken in conformity with the functions of the Fusion Committee contemplated in paragraph 1 of the Exchange of Notes mentioned above. The details of the areas of the Cooperation in Fusion Research and Development will be discussed and identified by the Fusion Committee within the scope of its duties provided for in paragraph 4 of the said Exchange of Notes.

2. The Cooperation in Fusion Research and Development will be conducted by the Monbusho, the Ministry of International Trade and Industry, and the Science and Technology Agency on the Japanese side and by the Department of Energy on the United States side (hereinafter jointly referred to as "the Implementing Agencies"). The Science and Technology Agency may designate official institutions whose annual budgets and operating plans are approved by the Minister of State for Science and Technology of Japan (hereinafter referred to as "the Designees"), with the consent of the Designees, to assist in the implementation of the Cooperation in Fusion Research and Development.

3 核融合研究開発協力は、次の形態により行うことができる。

(1) 科学的及び技術的情報の交換

(2) セミナーその他の会合の開催

(3) 実施機関又は指定機関の施設への科学者、技術者その他の専門家の短期訪問

(4) 試験を行うための装置、器具及び材料の交換及び貸借

(5) 実施機関又は指定機関の施設において行われる研究、開発、分析、設計、企画及び実験の諸活動に参加するための科学者、技術者その他の専門家の交流

(6) 相互に合意することがあるその他の形態の協力活動

4 核融合研究開発協力から生ずる工業所有権及びその実施権の公正な配分は、各国の関係法令の範囲内において、実施機関によつて行われる。

5 この取極に基づく活動は、各国の予算及び関係法令に従うことを条件とする。

6 (1) 実施機関は、この取極に定めのない細目及び手続を定める実施取決めを行うことができる。

3. The Cooperation in Fusion Research and Development may take the following forms:

(1) Exchange of scientific and technical information;

(2) Holding of seminars and other meetings;

(3) Short-term visits by scientists, engineers and other experts to the facilities of the Implementing Agencies or of the Designees;

(4) Exchange and loan of equipment, instruments and materials for testing;

(5) Exchange of scientists, engineers and other experts for participation in research, development, analysis, design, planning and experimental activities conducted at the facilities of the Implementing Agencies or of the Designees; and

(6) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

4. The equitable distribution of industrial property resulting from the Cooperation in Fusion Research and Development and of licenses thereof will be achieved by the Implementing Agencies within the scope of the applicable laws and regulations in each country.

5. Activities under the present arrangements shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country.

6. (1) The Implementing Agencies may make implementing arrangements specifying the details and procedures not prescribed in the present arrangements.

米国の核融合研究開発協力取極

(2) 指定機関及びエネルギー省は、(1)の実施取決めと同じ目的を達成することを意図する取決めを行うことができる。

7 この取極に関するいかなる問題も、両政府間の相互の協議により解決する。

8 この取極は、基本協定が有効である限り効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対し、いつでもこの取極を終了させる意思を書面により通告することができるものとし、その場合には、この取極は、当該通告が行われた後六箇月で終了する。

本使は、更に、前記の取極がアメリカ合衆国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年一月二十四日にワシントンで

日本国特命全權大使に代わつて

溝口道郎

アメリカ合衆国

國務長官 ジョージ・P・シュルツ閣下

一六六八

(2) It is understood that the Designees and the Department of Energy may also make arrangements designed to serve the same purpose as such implementing arrangements.

7. All questions related to the present arrangements will be settled by mutual consultations of the two Governments.

8. The present arrangements shall continue in force as long as the Basic Agreement remains in force. However, either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate the present arrangements, in which case the present arrangements shall terminate six months after such notice has been given.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America, I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan:

(Signed) Michio Mizoguchi

His Excellency
George P. Shultz
The Secretary of State

訳文

(米 国 側 書 簡)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本長官は更に、前記の取極がアメリカ合衆国政府にとつて受諾し得るものであることを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年一月二十四日にワシントンで

国務長官に代わつて

ジェームス・E・マローン

日本国特命全權大使 大河原良雄閣下

米国との核融合研究開発協力取極

(U.S. Note)

Washington, January 24, 1983

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) James L. Malone

His Excellency
Yoshio Okawara
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

（参考）

この取極は、昭和五十四年五月二日付けの両政府間のエネルギー等研究開発協力協定（昭和五十四年二国間条約集及び条約集第二九八七号参照）に基づいて行なわれる核融合の分野における研究開発のための協力活動の細目及び手続を容易にすること等を目的として行われたものである。